

詩人^{いんせりん}尹世霖の童詩の世界⑨

金子總子・訳

jiǎn chuāng huā
剪窗花

hóng guāng zhǐ shǒu zhōng ná
红光紙，手中拿，

jiǎn ya jiǎn chuāng huā
剪呀剪窗花…

huáng guāng zhǐ shǒu zhōng ná
黄光紙，手中拿，

jiǎn ya jiǎn chuāng huā
剪呀剪窗花…

tài yáng jīn càn càn ,
太阳金灿灿，

huā r yǐng cǎi xiá
花儿映彩霞。

jiǎn ya jiǎn de hào
剪呀剪得好，

xiǎo péng yǒu shì xiàng yáng huā
小朋友是向阳花。



cǎi qí yī miàn miàn
彩旗一面面，

tiān ān mén shàng chā
天安门上插。

jiǎn ya jiǎn de hào
剪呀剪得好，

zǔ guó fàng guāng huá
祖国放光华。



窓飾りを鋏で剪る

赤い蠟紙 手に持って

ハサミで剪る ワアーイ 剪紙細工の窓飾り

色とりどりの旗が 何本も何本も

天安門に 挿してある

ハサミで剪る その剪り方は素晴らしい

祖国は 輝かしい光を 放っているよ

lǜ guāng zhǐ shǒu zhōng ná
绿光紙，手中拿，

jiǎn ya jiǎn chuāng huā
剪呀剪窗花…

shān pō céng céng lǜ
山坡层层绿，

qú shuǐ rào shān yá
渠水绕山崖。

jiǎn ya jiǎn de hào
剪呀剪得好，

qīng shān pī lǜ shā
青山披绿纱。



緑の蠟紙 手に持って

ハサミで剪る ワアーイ 剪紙細工の窓飾り

緑色の山なみは 幾重にも連なり

疎水が山をめぐっているよ

ハサミで剪る その剪り方は素晴らしい

山々は 緑のうすぎぬを 羽織っているよ

lán guāng zhǐ shǒu zhōng ná
蓝光紙，手中拿，

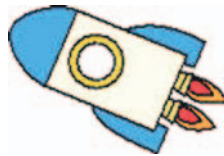
jiǎn ya jiǎn chuāng huā
剪呀剪窗花…

wèi xīng guàng yín hé
卫星逛银河，

xīng xīng bǎ yǎn zhǎ
星星把眼眨。

jiǎn ya jiǎn de hào
剪呀剪得好，

qí kuā kē xué jiā
齐夸科学家。



藍色の蠟紙 手に持って

ハサミで剪る ワアーイ 剪紙細工の窓飾り

人工衛星が 銀河をお散歩すると

お星さまが ウィンクするよ

ハサミで剪る その剪り方は素晴らしい

みんなが 科学者を 讃えているよ

黄色い蠟紙 手に持って

ハサミで剪る ワアーイ 剪紙細工の窓飾り

お日様は 燦々と輝き

お花は 色とりどりの霞に映える

ハサミで剪る その剪り方は素晴らしい

ボク達みんなは ひまわりの花だよ



梅花

běi fēng hū hū guā,
北风呼呼刮，

mǎn tiān fēi xuě huā。
满天飞雪花。

niǎo r bù chū wō,
鸟儿不出窝，

gǒu xióng dōng mián la
狗熊冬眠啦。



yī qún xiǎo wá wa,
一群小娃娃，

yǒng gǎn pǎo chū jiā,
勇敢跑出家，

yíng zhe fēng xuě xiào,
迎着风雪笑，

chuān zhe fěn guà guà
穿着粉褂褂。

āi ya ya,
哎呀呀，

nà bù shì xiǎo wá wa,
那不是小娃娃，

shì yī shù là méi huā。
是一树蜡梅花。



梅

北風が ビュービュー吹いて
大空いっぱい 雪が 舞う
小鳥は 巣から 離れない
月輪熊は 冬眠してしまったよ

ひとかたまりの こどもたちが
勇敢に 家から駆けだして
風に舞う雪を迎えて 笑っている
白い上着を まとっているよ

アララララ...

それは こどもたちではありません
一株の梅の花でした

